

St. Mark's Episcopal Church
La Iglesia San Marcos
Alexandria, Virginia

December 13, 2015
Third Sunday of Advent/Tercer Domingo de Adviento

Christmas Pageant/desfile de Navidad
10 a.m.

St. Mark's Episcopal Church
La Iglesia San Marcos

Christmas Pageant/desfile de Navidad (10:00 a.m.)

Prelude/Preludio

Processional *O Come, All Ye Faithful*
Procesional Himno *Venid, Fieles Todos*

Station at the Advent Wreath/Estación en la Corona de Adviento
Opening Acclamation/apertura Aclamación

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together.

La gloria del Señor será revelada, y toda carne juntamente la verá.

Confession/Confesión (Kneeling/Arrodillado)

Let us confess our sins against God and our neighbor, each in our own language.

Confesemos nuestros pecados contra Dios y al prójimo, cada uno en nuestra lengua.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti en pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho, y por lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Estamos verdaderamente arrepentidos y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; que podamos deleitar nos en su voluntad, y caminar en tus caminos, para la gloria de tu Nombre. Amén.

Absolution/Absolución

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes perdone todos sus pecados por medio de nuestro Señor Jesucristo, les fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo les conserve en la vida eterna. Amén.

Meditation/Meditación (Seated/Sentado)

The Rev. Meredith Heffner

Pageant Litany/Pageant Letanía (Standing/En pie)

*The leader and the people pray, responding in their own language.
El líder y el pueblo oran, respondiendo en su propio idioma.*

Let us pray for the Church: that it may be as humble, as relevant, and as mighty as the Lord who was born of Mary.

*O Lord, in your mercy, receive this our prayer.
Oh Señor, en tu misericordia, recibir esta nuestra oración.*

Oremos por el mundo en todo su esplendor y necesidad en todo su dolor y en todo su esplendor: que pueda acudir a Dios en busca de ayuda.

*O Lord, in your mercy, receive this our prayer
Oh Señor, en tu misericordia, recibir esta nuestra oración.*

Let us pray that as God stirred the Wise Men to follow their star and find the Christ, so may we, and all of humanity, be stirred to seek the truth and to find the Savior.

*O Lord, in your mercy, receive this our prayer
Oh Señor, en tu misericordia, recibir esta nuestra oración.*

Asi Como Dios abrió los cielos y convocó a los pastores, oremos para que nosotros y todas las personas en todas partes bugguemos la Palabra de Dios, y en su venida seamos levantados hacia donde el nos dirige.

*O Lord, in your mercy, receive this our prayer
Oh Señor, en tu misericordia, recibir esta nuestra oración.*

As God prepared Mary to be the mother of Jesus, let us ask God to prepare our hearts, and the hearts of all people, to receive the King of Kings; the Prince of Peace: that in this glad and holy season each heart might receive Him with joy and thanksgiving.

*O Lord, in your mercy, receive this our prayer
Oh Señor, en tu misericordia, recibir esta nuestra oración.*

We invite you to offer your own prayers, thanksgivings or petitions, either silently or aloud.
(Silence for Prayers to be lifted)

Les invitamos a ofrecer sus propias oraciones, acciones de gracias o peticiones, ya sea en silencio o en voz alta.

(Silencio para que las oraciones sean elevadas.)

Almighty God, we pray that as the joy of this Advent season fills our hearts with a new and deeper knowledge of your love for us and for all of your creation, may we in turn reflect that love by serving those in need, all those who seek you, and those for whom he came to be the Savior of us all, Jesus Christ our Lord. *Amen*

Dios Todopoderoso, te pedimos que, como la alegría de este tiempo de Adviento llena nuestra corazones con un nuevo y más profundo conocimiento de su amor para nosotros y para todos su creación, puede que a su vez reflejan ese amor por servir a los necesitados, todos los que te buscan, y aquellos por los que llegó a ser el Salvador de todos nosotros, Jesucristo nuestro Señor. *Amén*

The Lord's Prayer/La oración del Señor (Standing/En pie) (Together/Conjunto)

And together, now let us also pray the prayer the Lord has taught us, each in our own language.

Our Father, who art in heaven...

Padre nuestro que estás en los cielos...

O Lord our God, accept the prayers of your people; look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O Lover of souls, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit. Amen

Señor Dios nuestro, acepta las oraciones de tu pueblo; mira con compasión a nosotros y a todos los que vienen a ti por ayuda; porque tú eres misericordioso, oh Amante de las almas, a ti te damos la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amén

Welcome and Introduction (Seated/Sentados)
Bienvenida y presentación

Fr. John and Padre Adolfo

Hymn (Stand/En pie) *O Come, O Come, Emmanuel*

Congregation/ Congregación

The Story Foretold/ La historia anunciada

Narrator 1: *(Congregation may be seated. Congregación puede sentarse.)*

The prophet Isaiah foretold the story we are about to be part of today. "Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. He shall come forth out of the stem of Jesse. As new branches sprout from a stump, so shall he rise as a new King from among David's descendants. The spirit of the Lord will give him wisdom and the knowledge and skill to rule the people. He will know the Lord's will and have reverence for him and find pleasure in obeying him."

El profeta Isaías predijo la historia que están a punto de ser parte. "He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz un hijo, se llamará Emanuel. Él saldrá del tronco de Isaí. Como nuevas ramas brotan de un tocón, así haya de elevarse como un nuevo rey de entre los descendientes de David. El espíritu del Señor le dará la sabiduría y el conocimiento y la habilidad para gobernar al pueblo. Él sabrá la voluntad del Señor y tienen temor de él y encontrar placer en obedecerle."

Narrator 2: "For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called: Wonderful, Counselor, The Mighty God, the everlasting Father, the Prince of Peace."

"Porque nos ha nacido un niño un hijo nos es dado, y el principado sobre su hombro: y su nombre será llamado: Admirable, Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz."

Narrator 1: "He shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore."

"Él juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos; y volverán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces: no alzará espada nación contra nación, ni se adiestrarán más para la guerra."

Narrator 2: The Spirit of the Lord is upon him. He is anointed to preach good news to the poor, to bind the brokenhearted, to proclaim freedom to the slaves, to proclaim God's priorities. For then he will be "despised and rejected of men; a man of sorrows, acquainted with grief." He will bear our griefs, carry our sorrows, and be wounded for our transgressions. But through his life and death, we will all be healed.

El Espíritu del Señor está sobre él. Él es ungido para dar buenas nuevas a los pobres, para unir los quebrantados de corazón, para proclamar libertad a los esclavos, a proclamar las prioridades de Dios. Para entonces será "Despreciado y desechado entre los hombres; varón de dolores, experimentado en quebranto de una." Él se hará cargo de nuestras enfermedades, llevar nuestros dolores, y ser herido por nuestras transgresiones. Pero a través de su vida y de la muerte, todos vamos a ser sanados.

Please stand as we sing *Angels We Have Heard on High*

Por favor, nos ponemos de pie para cantar el *Angeles Castando Estan*

Hymn (Stand/En pie) *Angels We Have Heard on High* Congregation/Congregación
Angelos Castando Estan

The Angel Gabriel Visits Mary/ El ángel Gabriel visita a María

Narrator 1: (*Congregation may be seated. Congregación puede sentarse.*)

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The woman's name was Mary. The angel came to her and said,

En el sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David. El nombre de la mujer era María. El ángel se acercó a

Gabriel: Greetings favored one, the Lord is with you!
Saludos muy favorecida, el Señor está contigo!

Narrator 2: She was perplexed by these words and pondered what sort of greeting this might be.

Estaba perpleja por estas palabras y se preguntaba qué clase de saludo sería éste.

Gabriel: Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom, there will be no end.

No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios. Y ahora, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de David su padre. Reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino, no habrá fin.

Mary: How can this be? For I am not yet married.
¿Como puede ser esto? Porque yo no estoy casada.

Gabriel: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child who will be born will be holy; he will be called the Son of God. And now your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the 6th month for her who was said to be barren. For nothing is impossible with God.

El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te hará sombra; Por lo tanto, el niño que ha de nacer será santo; será llamado Hijo de Dios. Y ahora tu pariente Elizabeth en su vejez también ha concebido un hijo; y esta es el sexto mes para ella, la que dicen que es estéril. Para Dios nada es imposible.

Mary: Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.
Aquí estoy yo, el siervo del Señor ; hágase en mí según tu palabra .

Narrator 2: As our anthem is sung, let us offer our gifts to God. Please be seated.

Como se canta el himno, vamos a ofrecer a nuestros dones a Dios. Por favor tome asiento.

(Ushers collect our offering at this time. Ujieres recogen nuestra oferta en este momento.)

Offertory Anthem

The Doxology

(During the Doxology, ushers bring the offering to the clergy at the altar. Ujieres traer la ofrenda a los sacerdotes en el altar.)

Jesus is born/Jesús nace

Narrator 1: In those days a decree went out from Emperor Caesar Augustus that all the world should be registered. All people went to their towns to be registered and pay their taxes. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he descended from the house of David. So Joseph, along with his fiancé Mary, traveled from their home to Bethlehem to pay their taxes just at the time the baby was due. The trip was long, and the city was crowded. When they arrived it was too late to find a room in an inn.

En aquellos días salió un edicto del emperador Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado. Todas las personas fueron a sus pueblos para ser registrados y pagan sus impuestos. Subió también José desde la ciudad de Nazaret de Galilea a Judea, a la ciudad de David, llamada Belén, porque él descendía de la casa de David. Entonces José, junto con su prometida María, viajó desde su hogar a Belén para pagar sus impuestos justo en el momento que el bebé era debido. El viaje fue largo, y la ciudad estaba llena de gente. Cuando llegaron ya era demasiado tarde para encontrar una habitación en una posada.

Narrator 2: Because there was no room in the Inn, Mary and Joseph took shelter in a nearby stable... and the Messiah was born. Mary brought forth her first born son and wrapped him in bands of cloth and laid him in a manger. Standing, let us sing *Silent Night*.

Debido a que no había lugar en la posada, María y José tomaron refugio en un establo cercano... y el Mesías nació. María dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre. De pie, vamos a cantar el *Noche de Paz, Noche de Amor*.

Hymn (Stand/En pie)

Silent Night

Congregation/Congregación

Noche de Paz, Noche de Amor

An Angel visits the shepherds/Un ángel visita a los pastores

Narrator 1: *(Congregation may be seated. Congregación puede sentarse.)*

There were some shepherds spending the night in the fields, taking care of their flocks. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone over them. They were terrible afraid. But the angel spoke:

Había unos pastores que pasan la noche en el campo, cuidando sus rebaños. Un ángel del Señor se les apareció, y la gloria del Señor brilló sobre ellos. Ellos estaban llenos de miedo. Pero el ángel le habló:

Angel 2: Don't be afraid! I bring you good tidings of great joy.

No tengan miedo! Yo os doy nuevas de gran gozo.

Angel 3: This very day your Savior is born – Christ the Lord! And this is what will prove it to you: you will find the baby wrapped in cloths and lying in a manger.

En este mismo día el Salvador ha nacido - Cristo el Señor! Y esto es lo que se lo va a demostrar a usted: usted encontrará el niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

Narrator 2: Suddenly a great army of heaven's angels appeared, singing praises to God. Let's stand and sing his praises with *The Gloria!*

De repente, un gran ejército de los ángeles del cielo apareció , cantando alabanzas a Dios. Pongámonos de pie y cantar sus alabanzas con *La Gloria!*

Hymn (Stand/En pie) *The Gloria/La Gloris (2x)* Congregation/Congregación

The visit of the three kings/La visita de los tres reyes

Narrator 1: (*Congregation may be seated. Congregación puede sentarse.*)

In the time of King Herod after Jesus was born, wise men from the East came to Jerusalem. Along the way they visited the king.

En el tiempo del rey Herodes, después del nacimiento de Jesús, los hombres sabios de Oriente llegaron a Jerusalén. En el camino visitaron el rey.

Wise man 1: Where is the child who has been born king of the Jews?
¿Dónde está el niño que ha nacido rey de los Judios?

Wise man 2: We would like to see him.
Nos gustaría verlo.

Wise man 3: For we observed his star at its rising and have come to pay him homage.
Por su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle .

Narrator 2: When King Herod heard this, he was frightened. Calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, in Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet.

Cuando el rey Herodes oyó esto, se asustó. Llamando a todos los sumos sacerdotes y los escribas del pueblo, les preguntó dónde estaba el Mesías por nacer. Le dijeron, en Belén de Judea; para lo que ha sido escrito por el profeta.

Narrator 1: Herod secretly called the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. He sent them to Bethlehem, saying:

Herodes llamó en secreto a los sabios y se enteró por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Los envió a Belén, dijo:

Herod: "Go in search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage."

"Ir en busca diligentemente por el niño; y cuando le halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore."

Narrator 2: When they heard the king, they set out; and there ahead of them went the star that they had seen rising, until it stopped over the place where the child was.

Cuando escucharon al rey, partieron; y delante de ellos iba la estrella que habían visto subir, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño.

Narrator 1: When the wise men saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy! Please put on your coats, bring your bulletin, and let's go with the wise men to greet this special child. As we go, please join in singing *We three Kings*.

Cuando los sabios vieron que la estrella se había detenido, fueron abrumados con alegría! Por favor, ponga se sus abrigos, traigan su boletín, y vamos a ir con los reyes masa para saludar a este niño especial. A medida que avanzamos, por favor, únase a cantar *Del Oriente Somos*.

Hymn (Stand/En pie) *We three Kings/Del Oriente Somos* Congregation/Congregación

Narrator 2: (Outside/Afuera) And here our pageant ends, but our story with Jesus continues on in our hearts, giving hope and peace to the world.

Y aquí termina nuestro presentacion, pero nuestra historia con Jesús continúa en nuestros corazones, dando esperanza y paz al mundo.

Nativity Prayer/ Natividad Oración

Lord, in this holy season of prayer and song and laughter, we praise you for the great wonders you have sent us: for shining star and angel's song, for infant's cry in lowly manger. We praise you for the Word made flesh in a little Child. We behold his glory, and are bathed in its radiance.

Be with us as we sing of the ironies of Christmas; the incomprehensible, comprehended; the poetry, made hard fact; the helpless Babe, who cracks the world asunder. As we kneel before you - shepherds, angels, wise men - help us to stand to greet your son with joy. Amen.

Señor, en este santo tiempo de la oración, canto y alegría, te alabamos por las grandes maravillas que nos has enviado: por la estrella y la canción de ángel resplandeciente, por el llanto de bebé en el pesebre humilde. Te alabamos por la Palabra hecha carne en un pequeño niño. Nosotros contemplamos su gloria, y nos llevamos de su resplandor.

Quédate con nosotros mientras cantamos las ironías de la Navidad; lo incomprendible, comprensible; la poesía, hecha dura realidad; mientras nos arrodillamos ante ti - pastores, ángeles, hombres sabios - ayudanos a ponernos de pie para saludar a tu hijo con alegría. Amén.

Announcements/Avisos

Blessing/Bendición

Recessional Hymn

Joy to the World

Congregation/Congregación

Himno de fin de oficio

Dichosa Tierra, Proclamad

Please return the bulletins to the ushers for recycling. Thank you.

Por favor, devuelva los boletines a los ujieres para reciclar Gracias.